

Владимир Сапиро

ולדימיר ספירו

ИВРИТ 5 *Intermediate Hebrew*

учебник иврита для продвинутого уровня (третий год обучения)

с аудиокурсом на диске CD

Intermediate Hebrew עברית ג'

ספר לימוד עברית למתקדמים (שנה שלישית)

עם אודיוקורס בתקליטור CD

Киев - 2012

קייב - 2012

СОДЕРЖАНИЕ		תוכן העניינים
Библиография	4	ביבליאוגרפיה
«Мой иврит» (Владимир Сапиро)	4	"הערבית שלי" (ולדימיר ספירו)
Предисловие	5	פתח דבר
Раздел 1	7	יחידה 1
Урок 1. Газетная статья - интервью	7	שיעור א'. מאמר בעיתון - ראיון
Грамматика		דקדוק
Простые существительные единственного числа с местоименными суффиксами		שמות עצם פשוטים ביחיד עם כינויי חבור
Сопряжённые сочетания с местоименными суффиксами 3-го лица ед.ч.		צירופי סמיכות עם כינויי חבור גוף שלישי ביחיד
«Израильский Центр в Киеве» (отрывки)	8	"המרכז הישראלי בקייב" (הקטעים מן המאמר)
Упражнения	9	תרגילים
Урок 2. Деловое письмо на иврите	11	שיעור ב'. התכתבות בעברית
Грамматика		דקדוק
Нифъаль. Глаголы со 2-й буквой корня I		בניין נפעל. גזרה: ע"ו
Переходность корней: Пааль (Каль) – Нифъаль		עברת שורשים: בניין פעל (קל) – בניין נפעל
«Обращение (заявление)»	12	"מכתב פנייה (בקשה)"
«Ответ на запрос»	13	"מענה לפנייה"
Упражнения	13	תרגילים
Урок 3. История, традиции, литература	15	שיעור ג'. תולדות, מסורת, ספרות
«Из истории еврейского народа (12). Маккавеи»	15	"מתולדות עם ישראל (12). המכבים"
Экклезиаст (отрывки)	15	קהלת (קטעים)
Уголок поэзии. Анна Ахматова	16	פינת שירה. אנה אחמטובה "בלילה הלבן"
«Белой ночью» (перевод В. Сапиро)	16	(התרגום: ולדימיר ספירו)
«Это всё или ничего» (Давид Броза)	17	"זה הכול או כלום" (דוד ברזזה)
Из современной ивритской литературы.	18	מן הספרות העברית המודרנית. אתגר קרת.
Этгар Керет. «Разбить свинью» (рассказ)	18	"לשבור את החזיר" (סיפור)
Ключи к разделу 1	20	מפתחות ליחידה 1
Раздел 2	21	יחידה 2
Урок 4. Политические новости	21	שיעור ד'. חדשות פוליטיות
Грамматика		דקדוק
Простые существительные множественного числа с местоименными суффиксами		שמות עצם פשוטים ברבים עם כינויי חבור
Сопряжённые сочетания с местоименными суффиксами 3-го лица мн.ч.		צירופי סמיכות עם כינויי חבור גוף שלישי ברבים
Способы образования наречий		דרכי יצירת תוארי פועל
«Заголовки недели»	22	"כותרות השבוע"
«История в Дубаи не сходит с ленты новостей»	22	"פרשת דובאי לא יורדת מהחדשות"
Упражнения	23	תרגילים
Урок 5. Деловое письмо на иврите	25	שיעור ה'. התכתבות בעברית
Грамматика		דקדוק
Пуаль. Настоящее, прошедшее, будущее время		בניין פועל. זהו הווה, זמן עבר וזמן עתיד
Прилагательные в форме породы Пуаль		שמות תואר בצורת בניין פועל
Переходность корней Пиэль – Пуаль		עברת שורשים: בניין פעל – בניין פועל
«Автобиография»	27	"קורות חיים"
«Предложение услуг»	28	"הצעת שירות"
Упражнения	28	תרגילים
Урок 6. История, традиции, литература	31	שיעור ו'. תולדות, מסורת, ספרות
«Из истории еврейского народа (13). Большое восстание и Мишна»	31	"מתולדות עם ישראל (13). המרד הגדול וסדרי משנה"
Экклезиаст (отрывки)	31	קהלת (קטעים)
Уголок поэзии. Борис Пастернак «Никого не будет в доме...» (перевод В. Сапиро)	32	פינת שירה. בוריס פסטרנק "אף אחד כעת איננו..." (התרגום: ולדימיר ספירו)

«Я её любил» (Ури Файнман) Из современной ивритской литературы. Этгар Керет. «Рассказ о водителе автобуса, который хотел быть Б-гом» (рассказ)	33 33	"אהבתיה" (אורי פיינמן) מן הספרות העברית המודרנית. אתגר קרת. "סיפור על נהג אוטובוס שרצה להיות אלוהים" (סיפור)
Ключи к разделу 2	36	מפתחות ליחידה 2
Раздел 3 Урок 7. Юриспруденция Грамматика Склонение предлога <i>נגד</i> с местоименными суффиксами	37 37	יחידה 3 שיעור ז'. משפטים דקדוק נטיית מילת היחס <i>נגד</i>
«Заголовки недели». Упражнение «Суд над Ольмертом откроется в четверг». Упражнения	37 37	"כותרות השבוע". תרגיל "משפט נגד אולמרט ייפתח ביום חמישי". תרגילים
«Манекенщица, ставшая адвокатом» Упражнения	38 38	"הדוגמנית שנעשתה עורכת דין" תרגילים
Урок 8. Деловое письмо на иврите Грамматика <i>הуּפְאָל</i> . Наст., прошедшее, будущее время Прилагательные в форме породы <i>הуּפְאָל</i> Переходность корней <i>היּפְאָל</i> – <i>הуּפְאָל</i> Склонение слова <i>אין</i> с местоименными суффиксами Склонение слов <i>הנה</i> , <i>הרי</i> с местоименными суффиксами	40	שיעור ח'. התכתבות בעברית דקדוק בניין הופעל. זהו הווה, זמן עבר וזמן עתיד שמות תואר בצורת בניין הופעל עברת שורשים: בניין הפעיל – בניין הופעל נטיית המילה <i>אין</i> עם כינויי חבר נטיית המילים <i>הנה</i> , <i>הרי</i> עם כינויי חבר
Документы, используемые в учреждениях: «Напоминание об уплате долга» «Просроченный платёж по погашению долга» Упражнения	43 44 44	מסמכים בשימוש משרדי: "תזכורת לתשלום חוב" "עיצוב בתשלום חוב" תרגילים
Урок 9. История, традиции, литература «Из истории еврейского народа (14). Раши. Рамбам» Книга притч Соломоновых (отрывки) Уголок поэзии. Марина Цветаева «Мне нравится...» (перевод В. Сапиро) «Ты – моя страна» (Ярдена Арази) Из современной ивритской литературы. Этгар Керет. «Сумасшедший клей» (рассказ)	46 46 46 47 48 48	שיעור ט'. תולדות, מסורת, ספרות "מתולדות עם ישראל (14). רש"י. רמב"ם" ספר משלי שלומה (קטעים) פינת שירה. מרינה צבטייבה "נעים לי..." (התרגום: ולדימיר ספירו) "אתה לי ארץ" (ירדנה ארזי) מן הספרות העברית המודרנית. אתגר קרת. "דבק מטורף" (סיפור)
Ключи к разделу 3	50	מפתחות ליחידה 3
Раздел 4 Урок 10. Экономические новости Грамматика Правила употребления выражений <i>למרות, למרות זאת, למרות ש...; לעומת, לעומת זאת;</i> <i>בניגוד ל...; אף על פי (...ש), אף על פי כן</i>	51 51	יחידה 4 שיעור י'. חדשות כלכלה דקדוק כללי שימוש הביטויים <i>למרות, למרות זאת, למרות ש...; לעומת, לעומת זאת;</i> <i>בניגוד ל...; אף על פי (...ש), אף על פי כן</i> "כותרות השבוע"
«Заголовки недели» «Годовая инфляция составит 2.2%». Упражнение «Обостряется экономический кризис в Европе». Упражнение «Прогноз погоды: будет холоднее обычного» Упражнения	52 52 52 53 53	"האינפלציה השנה – 2.2%". תרגיל "מחריף המשבר הכלכלי באירופה". תרגיל "תחזית מזג האוויר: יהיה קר יותר מהרגיל" תרגילים
Урок 11. Деловое письмо на иврите Грамматика Переходность корней: Пааль (Каль) – <i>היּפְאָל</i> Переходность корней: Пиэль – <i>היּפְאָל</i> Документы, используемые в учреждениях:	54	שיעור י"א. התכתבות בעברית דקדוק עברת שורשים: בניין פעל (קל) – בניין התפעל עברת שורשים: בניין פיעל – בניין התפעל מסמכים בשימוש משרדי:

«Ответ на деловой запрос»	54	"תשובה לפנייה"
«Прейскурант»	55	"מחירון"
Упражнения	55	תרגילים
Урок 12. История, традиции, литература	57	שיעור י"ב. תולדות, מסורת, ספרות
«Из истории еврейского народа (15). Первопроходцы. Герцель	57	"מתולדות עם ישראל (15). החלוצים. הרצל
Псалмы Царя Давида (<i>отрывки</i>)	57	תהילים (קטעים) פינת שירה. אלכסנדר בלוק
Уголок поэзии. Александр Блок «Девушка пела в церковном хоре...»	58	"זימרה נערה למבקרי הכנסת..." (התרגום: ולדימיר ספירו)
(<i>перевод В. Сапиро</i>)		"ילדה של סתיו אחד" (אורי פיינמן)
«Девочка из одной осени» (<i>Ури Файинман</i>)	59	מן הספרות העברית המודרנית. אתגר קרת.
Из современной ивритской литературы. Этгар Керет. «Властелин мира» (<i>рассказ</i>)	60	"אלוף העולם" (סיפור)
Ключи к разделу 4	62	מפתחות ליחידה 4
Раздел 5	63	יחידה 5
Урок 13. Выпуск новостей (радио)	63	שיעור י"ג. מהדורת החדשות (רדיו)
Грамматика		דקדוק
Правила использования префикса בלתי		כללי שימוש הקידומת בלתי
Склонение предлога בן		נטייית מילת היחס בין עם כינויי חבור
с местоименными суффиксами		"רקע" – רשת קליטת עלייה.
«Рэка» – радиостанция для репатриантов.	63	קול ישראל ברשת "רקע"
Голос Израиля на радиостанции «Рэка»		תרגיל
Упражнение	64	"החדשות בהרחבה"
«Расширенный выпуск новостей»	64	תרגילים
Упражнения	65	
Урок 14. Деловое письмо на иврите	67	שיעור י"ד. התכתבות בעברית
Грамматика		דקדוק
Переходность корней: Пааль (Каль) – היףזиль		עברת שורשים: בניין פעל (קל) – בניין הפעיל
Переходность корней: Нифзаль – היףזиль		עברת שורשים: בניין נפעל – בניין הפעיל
Переходность корней: Пааль (Каль) – Пиэль		עברת שורשים: בניין פעל (קל) – בניין פיעל
«Жилищные вопросы»	68	"סוגיות דיור"
«Долговой вексель»	68	"שטר חוב"
Упражнения	69	תרגילים
Урок 15. История, традиции, литература	71	שיעור ט"ו. תולדות, מסורת, ספרות
«Из истории еврейского народа (16). Катастрофа	71	"מתולדות עם ישראל (16). השואה
Песнь Песней Царя Соломона (<i>отрывки</i>)	71	שיר השירים של מלך שלומה (קטעים)
Уголок поэзии. Андрей Макаревич «Я хотел бы пройти сто дорог...»	72	פינת שירה. אנדריי מקרביץ' "כה רציתי לדרוך רוב דרכים..."
(<i>перевод В. Сапиро</i>)		(התרגום: ולדימיר ספירו)
«Под небом Средиземного моря» (<i>Ш. Арци</i>)	73	"תחת שמי ים התיכון" (שלומה ארצי)
Из современной ивритской литературы. Этгар Керет. «Последний рассказ - и всё» (<i>рассказ</i>)	74	מן הספרות העברית המודרנית. אתגר קרת. "סיפור אחרון וזהו" (סיפור)
Ключи к разделу 5	76	מפתחות ליחידה 5
Грамматический очерк	77	סקירת הדקדוק
<u>Порода Нифзаль (продолжение)</u>	77	<u>בניין נפעל (המשך)</u>
Настоящее время	77	זמן הווה
Прошедшее время	77	זמן עבר
Будущее время	78	זמן עתיד
<u>Порода Пуаль</u>	79	<u>בניין פועל</u>
Настоящее время	79	זמן הווה
Прошедшее время	81	זמן עבר
Будущее время	83	זמן עתיד
<u>Порода היףזаль</u>	85	<u>בניין הופעול</u>
Настоящее время	85	זמן הווה
Прошедшее время	87	זמן עבר

Будущее время	89	זמן עתיד
Способы глагольного действия	91	דרכי פעולת הפועל
Характеристики глагольных пород	92	מאפייני הבניינים
Приложения. Обзорная таблица гзарот	93	נספחים. לוח סקירה של גזרות
Обзорная таблица спряжения наст. времени	95	לוח סקירה של נטיית הפעלים בזמן הווה
Обзорная таблица спряжения прош. времени	96	לוח סקירה של נטיית הפעלים בזמן עבר
Обзорная таблица спряжения буд. времени	98	לוח סקירה של נטיית הפעלים בזמן עתיד
Переходность корней	100	עברת שורשים
1. Переходность типа актив - пассив	101	1. עברת שורשים פעיל - סביל
Порода Пааль (Каль) – Порода Нифъаль	101	בניין פעל (קל) – בניין נפעל
Порода Пиэль – Порода Пуаль	102	בניין פיעל – בניין פועל
Порода хифъиль – Порода хуфъаль	103	בניין הפעיל – בניין הופעל
2. Переходность типа актив – возвратно-рефлексивный способ действия	104	2. עברת שורשים פעיל - רפלקסיבי
Порода Пааль (Каль) – Порода hitпаэль	104	בניין פעל (קל) – בניין התפעל
Порода Пиэль - Порода hitпаэль	105	בניין פיעל – בניין התפעל
3. Переходность активного способа действия	107	3. עברת שורשי פעיל
Порода Пааль (Каль) - Порода хифъиль	107	בניין פעל (קל) – בניין הפעיל
Порода Нифъаль - Порода хифъиль	108	בניין נפעל – בניין הפעיל
Порода Пааль (Каль) – Порода Пиэль	109	בניין פעל (קל) – בניין פיעל
Обзорная таблица переходности глаг. корней	110	לוח סקירה של עברת שורשים
Иврит-русский словарь	112	מילון עברי-רוסי
Русско-ивритский словарь	129	מילון רוסי-עברי

БИБЛИОГРАФИЯ:	ביבליאוגרפיה:
М.Кам «Добро пожаловать» (Тель-Авив, 1991)	מ.קם "ברוכים הבאים" (מרכז לטכנולוגיה חינוכית, ת"א, 1991)
Е.Косоновская «Деловое письмо на иврите» (Иерусалим, 1996)	י.קוסונובסקי "תכתובת עברית בהסברים ודוגמאות" (ירושלים, 1996)
А.Вайнберг, Р.Бар-Савар «Иврит на каждом языке» (1983)	א.ויינברג, ר.בר-סבר "עברית על כל לשון" (האוניברסיטה הפתוחה, 1983)
Этгар Керет «Трубы» (Сборник рассказов)	אתגר קרת "צינורות" (אוסף הסיפורים)
Библейские истории. Экклезиаст	ספרי מקרא. מגילת קהלת
ТаНаХ. Книга притч Соломоновых	תנ"ך. ספרי חוכמה. ספר משלי שלומה
ТаНаХ. Книга «Писания». Псалмы Царя Давида	תנ"ך. ספר "כתובים". תהילים
ТаНаХ. Книга «Писания». «Песнь Песней»	תנ"ך. ספר "כתובים". מגילת "שיר השירים"
Экземпляры израильских газет	גיליונות עיתונים ישראליים
Это всё или ничего (И.Глас – А.Абдарахман, Д.Броза)	זה הכול או כלום (א.י.גלס – ע.עבדרחמן, ביצוע: ד.ברוזה)
Я её любил (Т.Атар – Й.холандер, У.Файнман)	אהבתי (ת.אתר – י.הולנדר, ביצוע: או.פיינמן)
Ты – моя страна (И.Тоһарлев–Н.Хирш, Й.Арази)	"אתה לי ארץ" (י.טהורלב – נ.חירש, ביצוע: י.ארצי)
Девочка из одной осени (Р.Бен Иехуда–М.Нагар, У.Файнман)	ילדה של סתיו אחד (ר.בן יהודה – מ.נגר, ביצוע: או.פיינמן)
Под небом Средиземного моря (Ш.Арци)	תחת שמי ים התיכון (ש.ארצי, ביצוע: ש.ארצי)

03 העברית שלי (ולדימיר ספירו) (Владимир Сапиро) Мой иврит

אין בכל העולם שפות
 שהיו לעברית דומות.
 אין שפות בעולם בכלל
 ששינוי¹ לי את הגורל.
 העברית – מעולם אחר:
 כך דולק² בידים נר,
 כך זורמת³ פריחת אביב⁴,
 כך אמצא לי את הנתיב⁵.
 כך אמצא לי את הכוכב
 המאיר⁶ את דרכי עכשיו.
 אין שפות נשפה העברית –
 התאהבתי בה לתמיד!

¹ שינוי (שינה, לשנות) – עשו שינוי או הרבה שינויים
² דולק (דלק, לדלוק) – כשמדליקים נר, הוא דולק
³ זורמת (זרם, לזרום) – מים בנהר זורמים, למשל, לים
⁴ פריחת אביב – מטפוחה: פריחה היא הזמן באביב כשפרחים "מתעוררים" מהשינה בחורף
⁵ נתיב – כאן: דרך החיים
⁶ מאיר (האיר, להאיר) – נותן אור

ПРЕДИСЛОВИЕ פתח דבר


Дорогие друзья!

Перед вами интегративный авторский курс языка иврит (электронная версия) для взрослой аудитории (от 15 лет), рассчитанный на занятия в группах с преподавателем и на самостоятельное изучение. Данный курс предназначен для изучающих язык с самого начала и позволяет со временем достичь уровня чтения и понимания деловой документации, газет, художественной литературы, теле- и радиовещания.

Курс состоит из шести учебников:

- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 1»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 2»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 3»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 4»
- ✓ «Иврит 5 *Intermediate Hebrew*»
- ✓ «Иврит 6 *Upper Intermediate Hebrew*»
- ✓ Общего иврит-русского и русско-ивритского словаря ко всему курсу


Вы открыли **пятый учебник «Иврит 5 (*Intermediate Hebrew*)»**.

Рекомендации по работе с учебным материалом можно услышать [здесь 02](#) 

Структура учебника :


1. Пять тематических разделов, каждый из которых составлен из трёх уроков: 1) тематический блок новостного цикла (интервью, политика, экономика, юриспруденция, погода); 2) деловое письмо на иврите (просьбы, заявления, официальные обращения в различные инстанции); 3) тематическая подборка по следующим блокам: историческому (история еврейского народа), религиозно-классическому (фрагменты Пятикнижия), поэтическому (литературные переводы на иврит, ивритская поэзия), песенному (современные израильские песни различных жанров) и литературному (современная израильская проза культового писателя Этгара Керета). Всего в учебнике 15 уроков.


2. В начале каждого урока анонсируются названия текстов и разбираемых грамматических тем. Слова, появляющиеся в тексте впервые, выделяются **жирным шрифтом**. Некоторые из них (имена собственные, «интернационализмы»), звучание которых существенно не отличается от русского языка, в словарь не вносятся. Большинство новых слов отмечено сносками. В конце абзаца или текста даётся толкование слов и выражений на иврите. Если вы не уверены, что правильно поняли пояснение в сноске, значение нового слова или конструкции можно проверить по словарю в конце учебника.


3. Все озвученные фрагменты в учебнике (речевые модели и тексты) отмечены значком  и номером соответствующего трека, находящимися в правом углу, в начале озвучиваемого фрагмента. Этот значок и номер трека активны; нажав на них, вы переходите к прослушиванию (запись в формате MP-3).

4. Грамматический очерк посвящён характеристикам глагольных пород, подробному изучению двух дополнительных глагольных пород (Пуаль и हुф'аль), описанию способов глагольного действия и основных типов переходности глагольных корней. В Приложениях содержатся обзорные таблицы гзарот, времён глаголов и переходности глагольных корней.

5. Следует также обращать внимание на ссылки на различные фрагменты учебника, находящиеся в каждом уроке учебника. Все ссылки активны; по ним можно переходить, нажав левой кнопкой мыши на соответствующую страницу, выделенную синим шрифтом «...».

6. После текста и комментариев к тексту следуют грамматические пояснения и упражнения. Ключи к упражнениям учебника сможете найти, перейдя по соответствующей внешней ссылке со значком  и номером страницы (рядом с условием упражнения).

7. По окончании работы над первыми двумя уроками каждого раздела следует выполнить тесты, перейдя по соответствующей ссылке **ТЕСТ № ...** в конце уроков. Ответы к тестам можно найти, перейдя по соответствующим ссылкам со значком , в конце каждого теста.

8. По окончании работы над каждым разделом следует выполнить контрольную работу, перейдя по соответствующей ссылке **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № ...** в конце раздела. Ответы к 1-му упражнению контрольной работы сможете найти, перейдя по соответствующей ссылке со значком  (рядом с условием упражнения). Выполненную контрольную работу необходимо отправить на проверку вашему руководителю.

9. Синим жирным шрифтом в учебнике выделены ссылки (в частности, номера страниц в содержании), нажав на которые, окажетесь в искомом месте учебника.

10. В каждом уроке даны достаточно подробные грамматические пояснения. *Курсивом* в них выделены важные моменты и комментарии. Пояснения, на данном этапе не столь важные, набраны мелким шрифтом.

11. В *словарях* в конце учебника (иврит-русском и русско-ивритском) даются глаголы в форме 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени (словарная форма) и в форме инфинитива. В словаре даётся вариант перевода инфинитива.

12. Все несклоняемые существительные в *словарях* представлены в форме единственного числа; склоняемые существительные – в формах мужского и женского рода единственного числа, либо в формах единственного и множественного числа. Приводятся также нетрадиционные формы множественного числа некоторых существительных.

13. Все прилагательные в *словарях* представлены в формах мужского и женского рода единственного числа.

14. *Курсивом* в *словарях* выделен дословный перевод, либо пояснения.

Общие грамматические положения

в процессе изучения материала пятого учебника, мы детально познакомимся:

- ✓ с особенностями склонения и употребления многочисленных предлогов, конструкций, имён существительных с местоименными суффиксами;
- ✓ с особенностями спряжения всех глагольных пород;
- ✓ с основными правилами и принципами переходности глагольных корней;
- ✓ с новыми синтаксическими конструкциями;
- ✓ с оборотами речи, характерными для публицистики (газетно-журнальных статей);
- ✓ с правилами оформления деловой документации;
- ✓ познакомимся с классическими текстами (Песнь Песней, Псалмы, Экклезиаст, отдельные отрывки Священного Писания), с произведениями современной, переводной и классической израильской литературы (прозы, поэзии, песенного жанра).

Усвоив материал пятого учебника, вы сможете:

- ✓ пользоваться словарями любого уровня сложности;
- ✓ разбираться в структуре всех глагольных пород и в основных разновидностях других частей речи;
- ✓ разбираться в структуре ряда синтаксических конструкций;
- ✓ читать и понимать газетные тексты средней сложности;
- ✓ понимать многие обороты делового языка и уметь ими пользоваться – написать автобиографию, заявление, просьбу, жалобу (в том числе, в судебные инстанции), составить отчётную документацию, понимать смысл договоров;
- ✓ читать и понимать художественные тексты (детскую и подростковую литературу);
- ✓ понимать отдельные обороты и отрывки классических текстов;
- ✓ принять участие в дискуссиях или поддержать разговор на некоторые политические, экономические, юридические темы.

СПАСИБО!!!

Хочу от души поблагодарить:

- **Игоря Княжицкого**, преподавателя кафедры иудаики Института стран Азии и Африки Московского Государственного университета им. М. В. Ломоносова – за активную помощь в редактировании учебника

- **Александру Аронин, Алексея Скляренко**, моих коллег – за редактирование стиля деловой переписки на иврите и за помощь в записи аудиодиска

- **Александра Ландсмана** – за подготовку дизайна обложки учебника и диска

- **Наталью Проснянюк** – за помощь в нахождении и исправлении опечаток.

Как со мной связаться:

e-mail: moreleivrit@gmail.com

Искренне Ваш,

Автор.

יחידה 1 1 Раздел 1

שיעור א'. מאמר בעיתון – ראיון - Газетная статья - Интервью

ГрамMATика

Простые существительные м.р. ед.ч. с местоименными суффиксами

Простые существительные ж.р. ед.ч. с местоименными суффиксами

Сопряжённые сочетания существительных с местоименными суффиксами 3-го лица мн.ч.

דקדוק

שמות עצם פשוטים, בזכר, יחיד
עם כינויי חבור

שמות עצם פשוטים, בנקבה, יחידה
עם כינויי חבור

צירופי סמיכות עם כינויי חבור
גוף שלישי רבים

Простые существительные ед.ч. с местоименными суффиксами

שמות עצם פשוטים ביחיד עם כינויי חבור

Простыми существительными являются многие одно-, двух- и трёхсложные существительные, *ударение* в которых падает на *последний слог*. К большинству этих существительных можно прибавить местоименный суффикс вместо притяжательного местоимения (הבעל שלי = בעלי).

При склонении существительных ед.ч. с местоименными суффиксами, склонение осуществляется по типу единственного числа (см. часть 4, стр. 134 - 135).

При склонении некоторых существительных мужского рода, содержащих первую длинную огласовку א (קמץ) или Э (צירה), эти огласовки обычно выпадают (так же, как в сопряженных формах): השלום שלי = שלומי; השם שלי = שמי

При склонении некоторых двусложных существительных женского рода, содержащих последнюю длинную огласовку א (קמץ), эта огласовка иногда выпадает (как это происходит в сопряженных формах: האישה שלי = אשתי)

Другие морфологические изменения (чередование и выпадение гласных) происходят лишь в отдельных случаях.

При склонении существительных ж.р., заканчивающихся на ה, как правило, последняя буква ה меняется на ת (как это видно из примера выше). Для существительных мужского рода, заканчивающихся на ה, как правило, последняя буква ה выпадает вместе с последней огласовкой (иначе говоря, выпадает окончание):

המורה שלי = מורי

На что следует обратить внимание:

✓ существительное в связке с притяжательным местоимением используется с *определённым артиклем* (האישה שלי); если существительное используется с местоименным суффиксом, оно не употребляется с определённым артиклем (אשתי).

✓ *ударение* в существительных с местоименными суффиксами падает на *окончание*

✓ в современном иврите не все существительные используются с местоименными суффиксами (в разговорной речи их набор весьма ограничен, однако в письменной речи, и особенно в деловом письме это явление весьма распространено).

В этой и следующей части учебника вы познакомитесь с основными существительными и некоторыми другими частями речи, использование которых с местоименными суффиксами является правомерным.

Простые существительные м.р. и ж.р. ед.ч. с местоименными суффиксами

שמות עצם פשוטים, בזכר ובנקבה ביחיד עם כינויי חבור

תלמידה				תלמיד			
תלמידתנו	התלמידה שלנו	תלמידתי	התלמידה שלי	תלמידנו	התלמיד שלנו	תלמידי	התלמיד שלי
תלמידתכם	התלמידה שלכם	תלמידתך	התלמידה שלך	תלמידכם	התלמיד שלכם	תלמידך	התלמיד שלך
תלמידתכן	התלמידה שלכן	תלמידתך	התלמידה שלך	תלמידכן	התלמיד שלכן	תלמידך	התלמיד שלך
תלמידתם	התלמידה שלהם	תלמידתו	התלמידה שלו	תלמידם	התלמיד שלהם	תלמידו	התלמיד שלו
תלמידתן	התלמידה שלהן	תלמידתה	התלמידה שלה	תלמידן	התלמיד שלהן	תלמידה*	התלמיד שלה

* Форма 3-го лица ед.ч. м.р. (עֵי יֹחֵד - תלמידה) по звучанию и написанию полностью совпадает с существительным ж.р. (יֹחֵדָה - תלמידה). Это общая тенденция в данной группе существительных. Понять, о ком (или о чём) идёт речь можно из контекста.

По аналогии с существительным תלמיד склоняются многие существительные м.р.: תפקיד, סיפור, אולפן, מכתב, בחור, חבר, וכו' и многие другие.

По аналогии с существительным תלמידה склоняются многие существительные ж.р.: עזרה, אהבה, עבודה, וכו' и многие другие.

Сопряжённые сочетания с местоименными суффиксами 3-го лица ед.ч. צירופי מסיכות עם כינויי חבור גוף שלישי יחיד

Особые формы сопряжённых сочетаний существительных. Используются, в основном, в литературной речи для некоторых словосочетаний, состоящих из двух существительных. Структура образования: первое существительное используется с суффиксом 3-го лица (род и число которого зависят от второго существительного), предлог принадлежности и второе существительное (обычно неизменяемое). Определённый артикль для первого существительного в таких формах не используется:

בְּעֵלָה שֶׁל חָנָה – муж Ханы – אִשְׁתּוֹ שֶׁל דָּן – жена Дана
בְּעֵזְרָתוֹ שֶׁל הַחֲבֵרוֹת – с помощью подруг – סִיפּוּרָם שֶׁל הַחֲבֵרִים – рассказ друзей

Израильский центр в Киеве (отрывки из статьи)

04 המרכז הישראלי בקייב (הקטעים מן המאמר¹)

הראיון² עם וולודייה (ולדימיר) ספירו, מורה לעברית באולפן קייב

כתב: אֶדוּאַרְד דוֹקס (עיתון "שער למתחיל", 04.04.2000)

ביקשתי לדבר עם המורים המפורסמים³ וולודייה ספירו ושמעון

שמולביץ, שעובדים במרכז הישראלי. לומר על שניהם מפורסמים – אין

זו הגזמה. שניהם סובלניים ובעלי חוש הומור, מה שעוזר להם לא מעט

בעבודתם עם התלמידים. תקופה מסוימת⁴ הם השתתפו בתוכנית

טלוויזיה יהודית עם קורס עברית, אבל כמו הרבה דברים טובים, הדבר

נפסק⁵ בגלל חוסר תקציב.

וולודייה ספירו, בחור צנוע מאוד, מסור⁶ למקצוע, משורר⁷

מלנכולי, בעל חוש הומור.

• וולודייה, ספר בבקשה איך התחלת.

התחלתי ללמוד עברית בקורסים פרטיים בקייב בספטמבר 1990

15 בספטמבר זה היום הראשון שלי בעברית.

• אתה מציין אותו כל שנה?

כן, כל שנה. וחוץ מזה אני מציין תאריך נוסף: 15 במאי, 1991. בתאריך זה התחלתי לעבוד כמורה.

• גם את זה אתה חוגג⁸ עם התלמידים?

עם התלמידים ועם החברים, כך שבעצם יש לי שני חגים גדולים (כמובן, אחרי ראש השנה). פעם הייתי

בארץ תשעה וחצי חודשים. סיימתי קורס למחנכים בכירים מהתפוצות⁹ באוניברסיטת בר-אילן, במסגרת תוכנית

לימודים למורים מכל רחבי העולם¹⁰. קורסים אלה עזרו לי מאוד להתעמק בידע¹¹ בעברית. העבודה היא החיים

שלי. אני חי בעבודה הזאת, וכל הבעיות הפרטיות שלי נשארות בצד. כי פשוט אני לא מספיק...

• **אתה מורה במקצוע?**

כן, סיימתי אוניברסיטה פדגוגית, ובהתמחות¹² שלי אני פסיכולוג. גם עבדתי במקצוע הזה זמן-מה. ובנוסף לזה עבדתי כפסיכולוג במוסד לרישום נישואין וגירושין. תפקידי היה לעשות "שלום בית" לזוגות מתגרשים¹³, ופעמיים אפילו הצלחתי.

• **רבים מהתלמידים שלך הפכו להיות מורים בעצמם?**

לא רבים; יש כמה, כן. ורוב התלמידים עלו ארצה. ביניהם מהנדסים, מדריכי מחשבים, רובם¹⁴ מצאו את עצמם בארץ לפי המקצועות שעבדו כאן.

* * *

השעה 18.30. וולודיה ממחר. לאחר יום עבודה קשה הוא רץ לתיאטרון. אנחנו מבקשים ממנו להצטלם¹⁵

עם תלמידיו¹⁶...

¹ מְאָמֵר – טקסט, סיפור או חדשה בעיתון	² רְאִיוֹן – אינטרוויו
³ מְפּוֹרְסִימִים – ידועים	⁴ תְּקוּפָה מְסוּיָמֶת – זמן-מה
⁵ נְפִסֵּק – הצורה הפְּסִיבִית מן הפועל 'הפסיק'	⁶ מְסוּר (ל...) – מאוהב (ב...)
⁷ מְשׁוֹרֵר – מי שכותב שירים	⁸ חוֹגֵג – עושה חג
⁹ תְּפוּצוֹת – דיאספורה	¹⁰ מְכַל רְחֵבֵי הָעוֹלָם – מכל העולם
¹¹ יָדַע – שם העצם מן הפועל 'לדעת'	¹² הִתְמַחֹת – תחום
¹³ מִתְגַּרְשִׁים – נעשו גרושים	¹⁴ רוֹבָם – רוב מהם
¹⁵ לְהִצְטַלֵּם – לעשות צילום (תמונה, פוטו) במצלמה	¹⁶ תְּלִמְיָדָיו – התלמידים שלו

 **תרגיל 1.1** בחרו בתשובה המתאימה: **20. ctp.**

1. וולודיה ספירו ושמעון שמוּלְבִיץ' הם מורים... א – מאוהבים; ב – משוגעים; ג – מפורסמים; ד – מרוצים

2. וולודיה הוא... א – בעל חוש שישי; ב – בעל חוש הומור; ג – בעל שם טוב¹; ד – בעל הבית

3. וולודיה הוא בחור... א – ידוע; ב – פרוּע²; ג – רגוע³; ד – צנוע

4. וולודיה חוגג עם תלמידיו... א – את יום העצמאות⁴; ב – את יום ההולדת שלו; ג – את הימים, בהם התחיל


ללמוד וללמד עברית; ד – את ראש השנה

5. פעם הוא עבד כפסיכולוג ועזר לזוגות נשואים... א – להתחתן; ב – להתגרש; ג – להתלבש; ד – להסתדר⁵

6. רוב התלמידים שלו... א – הפכו להיות מורים; ב – ברחו למורים אחרים; ג – נעשו עולים חדשים בראץ;

ד – רצו לתיאטרון.

¹ בְּעַל שֵׁם טוֹב – השם של בן אדם שְׁיִצֵּר את הַחֲסִידוֹת (חֲסִידִים)	² פְּרוּעַ – אַגְרֵסִיבִי (כמו בעל חיים בטבע)
³ רְגוּעַ – שָׁקֵט	⁴ עֲצֵמָאוֹת – כשלא תלויים באף אחד
⁵ לְהִסְתַּדֵּר – (כאן): לסדר את היחסים זה עם זאת	

 **תרגיל 1.2** נכון או לא נכון? **20. ctp.**

1. חושבים את וולודיה ואת שמעון למורים⁶ בעלי סובלנות. נכון או לא נכון?

2. וולודיה ושמעון פעם למדו עברית מהטלוויזיה. נכון או לא נכון?

3. וולודיה מחבר⁷ שירים עזובים. נכון או לא נכון?

4. וולודיה התחיל ללמד עברית לאחר שלמד את השפה במשך 8 חודשים. נכון או לא נכון?

5. וולודיה סיים בארץ קורס מסוים. נכון או לא נכון?

6. וולודיה הוא פילולוג במקצוע. נכון או לא נכון?

7. וולודיה הוא **שחצן**⁸, לכן הוא מראה לכולם את המאמר הזה. **נכון או לא נכון?**

⁶ חושבים **את** וולודיה ואת שמעון למורים – חושבים שהם מורים ⁷ **מְחַבֵּר** שירים – כותב שירים ⁸ **שחצן** – שוויצר



תרגיל 1.3 השלימו: ctp. 20

1. וולודיה ספירו ושמעון שמולביץ' הם מורים לעברית ב_____.
2. תקופה _____ הם _____ בתוכנית טלוויזיה יהודית.
3. וולודיה התחיל ללמוד עברית בקורסים _____, בשנת _____.
4. 15.05.1991 וולודיה _____ כ_____.
5. באוניברסיטת בר-אילן יחד עם וולודיה למדו אנשים מ_____ ה_____.
6. הלימודים באוניברסיטת בר-אילן עזרו לוולודיה ב_____ ב_____.
7. הרבה תלמידים של וולודיה עובדים בארץ לפי ה_____ שעבדו כאן.



תרגיל 1.4 ענו על השאלות: ctp. 20

1. אילו דברים עוזרים לוולודיה ולשמעון בעבודתם? _____
2. האם עד עכשיו נמשכת בטלוויזיה תוכנית הלימודים בעברית? מדוע? _____
3. בן כמה ניסיונו של וולודיה בהוראת העברית? _____
4. מהי העבודה בחיים של וולודיה? _____
5. וולודיה אומר: "אני לא מספיק..." למה הוא מתכוון? _____
6. מה שם המוסד, בו וולודיה עבד כפסיכולוג? _____



תרגיל 1.5 בחרו בפירוש המתאים: ctp. 20

1. "שניהם מפורסמים, אין זו הגזמה". מה זאת "הגזמה"?
 - א. דבר קטן יותר ממה שמספרים עליו; ב. דבר גדול יותר ממה שמספרים עליו; ג. דבר אמיתי **בהחלט**⁹
 2. "הדבר נפסק בגלל חוסר התקציב". מה זה "חוסר התקציב"?
 - א. אין אפשרות; ב. אין כוח; ג. אין כסף.
 3. "ולודיה ספירו... מסור למקצוע". מה זה "מסור למקצוע"?
 - א. – **נאמן**¹⁰ למקצוע שלו; ב. – שונא את המקצוע שלו; ג. – מוסר ד"ש לכל מי שאוהב את המקצוע הזה.
 4. מיהם "מחנכים בכירים מהתפוצות"? _____
 - א. – אנשים חכמים שחיים ב**גְּלוּת**; ב. – אנשי חינוך בעלי נסיון מדיאספורה; ג. – מורים לעברית מכל רחבי העולם.
 5. וולודיה אומר: "הבעיות הפרטיות שלי נשארות בצד". מה זאת אומרת?
 - א. – אין לו בעיות בכלל; ב. – אין לו זמן לחשוב על הבעיות; ג. – הבעיות נשארות לְצִדוֹ.
 6. וולודיה אומר: "בהתמחות שלי אני פסיכולוג"? מה זאת "התמחות"?
 - א. – **תחביב** (הובי); ב. – תחום; ג. – עבודה.

⁹ בְּהַחֲלֵט – לגמרי, בטח ¹⁰ נֶאֱמָן – הצורה הפסיבית מן הפועל 'האמין'

TECT № 1

שיעור ב'. התכתבות בעברית Урок 2. Деловое письмо на иврите

ГрамMATика

Порода Нифъаль. Глаголы со 2-й буквой корня ו

Переходность глагольных корней Пааль (Каль) – Нифъаль – נפעל (קל) – נפעל (חזרה)

דקדוק

בניין נפעל. גזרה: ע"ו

עברת שורשים: בנייני פעל (קל) – נפעל – נפעל (חזרה)

פְּעָלִים					
תרגום	גזרה	שורש	שם פועל	זמן הווה (יחיד)	זמן עבר (הוא)
обсуждался, был судимым	ע"ו	ד.ו.נ.	לְהִידוֹן	נִידוֹן	נִידוֹן
отступал	ע"ו	ס.ו.ג.	לְהִיטוֹג	נִטוֹג	נִטוֹג
растаял, растворился	כפולים	מ.ו.ו.	לְהִימֵס	נִמֵס	נִמֵס

Порода Нифъаль. Глаголы со 2-й буквой корня ו בניין נפעל. גזרה: ע"ו

Настоящее время זמן הווה

זכר	נקבה	רבים	רבות
נִידוֹן	נִידוֹנָה	נִידוֹנִים	נִידוֹנוֹת
נִטוֹג	נִטוֹגָה	נִטוֹגִים	נִטוֹגוֹת

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 77

Прошедшее время זמן עבר

(он) отступал (отступать)		נִטוֹג (לְהִיטוֹג)		(он) обсуждался (обсуждаться)		נִידוֹן (לְהִידוֹן)	
формы пр. вр. צורות עבר		מн.ч. רבים		формы пр. вр. צורות עבר		ед.ч. יחיד	
נִטוֹגוֹנוּ	נִדוֹנוֹנוּ	אֲנַחְנוּ	נִטוֹגוֹתִי	נִדוֹנוֹתִי	אֲנִי	1	
נִטוֹגוֹתֶם	נִדוֹנוֹתֶם	אַתֶּם	נִטוֹגוֹתֵי	נִדוֹנוֹתֵי	אַתָּה	2	
נִטוֹגוֹתֵינוּ	נִדוֹנוֹתֵינוּ	אַתֶּן	נִטוֹגוֹתֵי	נִדוֹנוֹתֵי	אַתָּ	3	
נִטוֹגוּ	נִידוֹנוּ	הֵם	נִטוֹגוּ	נִידוֹנוּ	הוּא	3	
		הֵן	נִטוֹגָה	נִידוֹנָה	הִיא		

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 77 – 78

Будущее время זמן עתיד

(он) отступал (отступать)		נִטוֹג (לְהִיטוֹג)		(он) обсуждался (обсуждаться)		נִידוֹן (לְהִידוֹן)	
формы буд.вр. צורות עתיד		מн.ч. רבים		формы буд.вр. צורות עתיד		ед.ч. יחיד	
נִטוֹג	נִידוֹן	אֲנַחְנוּ	אֲנִי	אֲדוֹן	אֲנִי	1	
תִּטוֹגוּ	תִּידוֹנוּ	אַתֶּם	אַתָּה	תִּיטוֹגוּ	תִּידוֹנוּ	2	
		אַתֶּן	אַתָּ	תִּיטוֹגֵי	תִּידוֹנֵי	2	
יִטוֹגוּ	יִידוֹנוּ	הֵם	הוּא	יִיטוֹגוּ	יִידוֹנוּ	3	
		הֵן	הִיא	תִּיטוֹגוּ	תִּידוֹנוּ	3	

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 78 – 79

Исключение: נִמֵס (לְהִימֵס) – גזרה: כפולים

Настоящее время זמן הווה

זכר	נקבה	רבים	רבות
נִמֵס	נִמְסָה	נִמְסִים	נִמְסוֹת

זמן עבר Прошедшее время

(он) растаял (растаять)		נִמַּס (להימס)		
формы пр. вр. צורות עבר	мн.ч. רבים	формы пр. вр. צורות עבר	ед.ч. יחיד	лицо גוף
נִמְסוּנוּ	אֲנַחְנוּ	נִמְסוּתִי	אֲנִי	1
נִמְסוּתֶם	אַתֶּם	נִמְסוּתְךָ	אַתָּה	2
נִמְסוּתֵן	אַתֶּן	נִמְסוּתְהוּ	אַתְּ	
נִמְסוּ	הֵם	נִמַּסְתָּ	הוּא	3
	הֵן	נִמַּסְתֶּה	הִיא	

זמן עתיד Будущее время

(он) растаял (растаять)		נִמַּס (להימס)		
формы буд. вр. צורות עתיד	мн.ч. רבים	формы буд. вр. צורות עתיד	ед.ч. יחיד	лицо גוף
נִימַס	אֲנַחְנוּ	אִימַס	אֲנִי	1
תִּימַסוּ	אַתֶּם	תִּימַס	אַתָּה	2
	אַתֶּן	תִּימַסִּי	אַתְּ	
יִימַסוּ	הֵם	יִימַס	הוּא	3
	הֵן	תִּימַס	הִיא	

Переходность глагольных корней Пааль (Каль) – Нифъаль (повторение)

עברת השורשים פעל (קל) – נפעל (חזרה)

גזרה	Нифъаль	בְּנֵינַן נִפְעַל	Пааль	בְּנֵינַן פְּעַל	גזרה
שְׁלֵמִים	был написан	נִכְתַּב (לְהִיכְתֹּב)	פִּינָס	כָּתַב (לְכַתּוֹב)	שְׁלֵמִים
פ' גְּרוּנִית (א, ה, ע)	был(о) сказан(о)	נִאֲמַר (לְהִיאֲמַר)	סָאזַל	אָמַר (לֹאמַר)	פ' גְּרוּנִית
פ' גְּרוּנִית (ח)	считался (кем-то)	נִחְשַׁב (לְהִיחְשַׁב)	דּוּמַל	חָשַׁב (לְחַשׁוֹב)	פ' גְּרוּנִית (ה, ח, ע)
פ"י (חֲסָרָה)	рождался	נּוֹלַד (לְהִינָלַד)	רֹזַל	יָלַד (לְלָדֵת)	פ"י (נְחָה)
פ"נ	был(о) дан(о)	נִתַּן (לְהִינָתֵן)	דָּאָוַל	נָתַן (לְתַת)	פ"נ (מִיּוֹחַדֵּת)
ע"ו	был обсуждён	נִדּוּן (לְהִידוֹן)	אֲבֻשְׁדַל	דָּן (לְדוֹן)	נְחִי ע"ו, ע"י

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 101 – 102

Обращение (заявление) (בקשה) 05 מכתב פנייה

ד' בטבת תשע"ב
4 בינואר 2012

לכבוד

חברת "ערוצי זהב"

רחוב ציון 17

תל-אביב

נכבדיי¹,

הנדון: התקנת כבלים²

אבקש מכם להתקין³ כבל טלוויזיה בדירתי בכתובת: רחוב בן יהודה 14/8, תל-אביב, טל': 03-5286472.
תשלום יתבצע⁴ לאחר ההתקנה.

תודה מראש

יוגל זלינגר, מהנדס

¹ נְכַבְּדֵי – הנכבדים שלי
² כְּבָלִים – הדבר, בעזרתו אפשר למסור מידע או חשמל
³ לְהַתְקִין – (כאן): להכניס
⁴ יִתְבַּצֵּעַ (לְהַתְבַּצֵּעַ) – הצורה הרפלקסיבית מן הפועל 'לבצע'

06 מענה לפנייה  Ответ на запрос

ערוצי זהב

רחוב ציון 17 תל-אביב

טל/פקס 03-2767979

e-mail: arutseyzahav@co.ilweb site: www.aruts.televizya

כ"ג בטבת תשע"ב

18 בינואר 2012

מס' 221 / 84

אלכס דוב

לכבוד יובל זלינגר

רחוב בן יהודה 14/8

תל-אביב

אדון נכבד,

הנדון: תשובה לפנייתך מ-04 בינואר 2012

הנני⁵ מאשרת⁶ את קבלת בקשתך להתקנת הכבלים בדירתך, בכתובת רח' בן יהודה 14/8, תל-אביב. מספר בקשתך הוא 221.

הודעה נוספת בדבר מועד⁷ ההתקנה תישלח⁸ בהמשך⁹.

לתשומת ליבך¹⁰: לכל פנייה נא¹¹ לציין את מספר הבקשה.

בכבוד¹² רב

היקי כרמיאלי

מנהלת יחידה¹³ לשירותי התקנההעתק: גב¹⁴ נילי מנדלסון, מתנ"ס¹⁵ תל-אביב⁵ הנני – הנה אני⁷ מועד – תאריך⁹ בהמשך – בעתיד¹¹ נא – בבקשה¹³ יחידה – מחלקה¹⁵ מתנ"ס – מרכז תרבות, נוער וספורט⁶ מאשרת – אומרת שזה באמת היה כך⁸ תישלח (זמן עתיד) – הצורה הפסיבית מן הפועל 'לשלוח'¹⁰ תשומת ליבך (הלב שלך) – צירוף הסמיכות מהביטוי 'לשים לב'¹² כבוד – שם העצם מן המילה 'נכבד'¹⁴ גב' – גברת

משימות:

1. כתבו מכתב פנייה, בו אתם מבקשים מחברת "בזק" להתקין בבית שלהם טלפון.

2. כתבו מענה לפנייה שפקיד חברת "בזק" כתב לכם.

חשוב! השתמשו במילים וביטויים שהיו במכתבים שקראתם.

תרגיל 1.6 השלימו צורות נכונות של הפעלים בזמן עתיד: נדון, נסוג, נמס, נשלח, ניתן, נודע **стр. 20**

1. הנושא הזה _____ בעוד כמה ימים. 4. אני מקווה שהפעם הם _____ מהכללים.

2. לפי התחזית ברדיו עוד מעט השלג _____ . 5. בקרוב _____ לי מה אני חייב לעשות.

3. המכתבים האלה _____ בדואר אלקטרוני. 6. נוכל לבצע את זה כש _____ האפשרות.



תרגיל 1.7 כתבו בבניין נפעל בזמן עתיד: 20 ספ.

1. כתבתי מכתב - המכתב _____.
2. היא מסרה לי את המסמכים - המסמכים _____ לי.
3. דנו בזה אתמול - הנושא _____ מחר.
4. נתת לי את הסיכוי¹ - הסיכוי עוד _____ לי.
5. סלח לי שפגעת בך! - אל _____, בבקשה!
6. רשמתי אותי ברשימה - אני _____ ברשימה.

¹ סיכוי - צ'נס



תרגיל 1.8 כתבו שמות עצם עם כינויי חבור דרושים: תלמיד, חבר, עניין, מכתב, עבודה, אהבה, עזרה 20 ספ.

1. קראת את **מכתבי**, אלכס?
2. אני אגיד לך את האמת: אתה _____ היחיד!
3. אכפת לך, מה אני עושה? זה בכלל לא _____!
4. הוא מסור למקצוע שלו ואוהב את _____.
5. אהבת אותו וחשבת שהוא _____ האחרונה.
6. רינה, שליחה, אני **זקוק**² ל _____!
7. חברה! קיבלתם מאיתנו את _____ הגדול?
8. הוא למד גם אצלו וגם אצלה. הוא היה _____.
9. עבדנו הרבה. _____ הייתה קשה מאוד!
10. אתם מתעניינים בזה? אתם בטוחים שזה _____?
11. לא אעשה את זה לבד. אבקש מהם את _____!
12. בשבילה הוא היה _____ הנאמן.

² זקוק (...ל) - צריך (את)



תרגיל 1.9 כתבו צירופי סמיכות עם כינויי חבור של הגוף השלישי 20 ספ.

1. הבעל של רינה - **בעלה** של רינה.
2. האישה של דן - _____ של דן.
3. התחום של **יואב וריקי** _____ של יואב וריקי.
4. הסיפור של דינה וחווה - _____ של דינה וחווה.
5. התפקיד של המורה _____ של המורה.
6. האהבה של שרה - _____ של שרה.
7. בעזרה של דני ונתי ב _____ של דני ונתי.
8. הבעיה של **רוזה ונתי** - _____ של רוזה ונתי.



תרגיל 1.10 תרגמו: 20 ספ.

1. Кем была написана эта статья с интервью?

2. В определённый период своей жизни он был очень популярен.

3. Сказать, что он толерантен и готов обсуждать многие вещи – это не преувеличение.

4. Это было интересное дело, но оно прекратилось из-за отсутствия бюджета.

5. Начальник отметил, что она – человек, преданный этой профессии.

6. В этой программе участвовали люди со всех концов света.

7. Я написал заявление с просьбой установить в моей квартире кабельное телевидение.

8. Тем самым (вот) я подтверждаю получение твоей просьбы о прокладке кабеля.

9. Дополнительное извещение будет прислано (к) тебе.

10. Внимание: скоро появится возможность (будет дано) выполнить эту работу.

ТЕСТ № 2

שיעור ג'. תולדות, מסורת, ספרות, מקרא, מסורת, ספרות

Из истории еврейского народа (12). Маккавеи
 Экклезиаст. Раздел 3
 Уголок поэзии. Анна Ахматова «Белой ночью»
 (перевод: Владимир Сапиро)
 Давид Броза «Это всё или ничего» (песня)
 Этгар Керет «Разбить свинью» (рассказ)

מתולדות עם ישראל (12). המכבים
 קהלת. פרק ג'
 פינת שירה. אנה אחמטוב "בלילה הלבן"
 (התרגום: ולדימיר ספירו)
 דוד ברזזה "זה הכול או כלום" (שיר)
 אתגר קרת. "לשבור את החזיר" (סיפור)

07 על קצה המזלג... Коротко

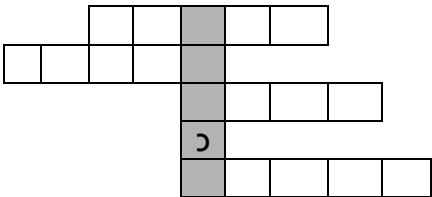
מתולדות עם ישראל 12 12 Из истории еврейского народа

המכבים Маккавеи

לפני 2,300 שנה בערך היוונים כבשו את ארץ ישראל. הם לא הרשו ליהודים לקיים מצוות. היוונים לקחו מהיהודים את בית המקדש והכניסו בו פסלים. ואז היהודים נלחמו ביוונים וניצחו אותם. הם חזרו לבית המקדש, הוציאו ממנו את הפסלים של היוונים והדליקו את הנרות במנורה¹.
 'הודעה המכבי' היה המפקד² של המרד³ נגד היוונים. הוא היה הבן של מתתיהו, שהתחיל את המרד. ליהודים שנלחמו יחד איתו קראו מַכְבִּים. יהודה המכבי ניצח את היוונים בכל הקרבות – עד שנהרג⁴.
 כשהמכבים באו לבית המקדש להדליק את הנרות במנורה, הם מצאו כד שמן קטן. בכד היה שמן למנורה – רק ליום אחד. כדי להכין שמן חדש לנרות היה צריך 8 ימים. אבל קרה נס – והשמן מהכד הקטן הספיק ל-8 ימים – עד שהכינו שמן חדש. ומאז חוגגים את חג החנוכה את חג החנוכה 8 ימים. ובמקום מנורה רגילה (שיש בה רק 7 נרות) מדליקים נרות במנורה מיוחדת, מנורת חנוכה, שנקראת חֲנוּכִּיָּהּ. בחנוכה יש 8 נרות ועוד נר אחד שנקרא שמש. בעזרתו של השמש כל יום בחג החנוכה מדליקים נרות.
 בחג החנוכה עם ישראל נזכר בניצחון של המכבים. בחג החנוכה עם ישראל נזכר במנורה שהדליקו המכבים בבית המקדש.

¹ מְנוֹרָה – דבר, בו שמים שבעה נרות ² מְפַקֵּד – מנהל בצבא (קצין ראשי) ³ מְרֹד – מלחמה נגד כובשים ⁴ נִהְרַג – מת

המשימה: השלימו את התשבץ וקראו את המילה באמצע * **стр. 20**



1. היהודים..... ביוונים.
2. היהודים את היוונים.
3. היוונים לא ליהודים לקיים מצוות.
4. לאחר הניצחון היהודים הדליקו את הנרות ב... .

קהלת Экклезиаст

מן ויקיפדיה: הפסוק הפותח את הספר, "דברי¹ קהלת בן-דוד, מלך בירושלים", מרמז² כי מגילת קהלת³ נכתבה על ידי שלומה המלך. אם כן, לפי המסורת, מגילת קהלת היא יצירה⁴ אחת, אחידה⁵, שחוברה⁶ על ידי שלמה במאה העשירית לפנה"ס⁷.

¹ דְּבָרַי – דְּבָרִים (צירוף הסמיכות) ² מְרַמֵּז – אומר לא ישר ³ מְגִילַת קְהֵלֶת; מְגִילָה – סיפור, אגדה ⁴ יְצִירָה – שם העצם מן הפועל 'ליצור' ⁵ אֶחֱדָה – נכתבת בטעם אחת ⁶ חֻבְרָה – נכתבה ⁷ לִפְנֵיה־ס' – לפני הסיפורה, לפני התחלת הלוח הגרוריאני

08 קטעים *Отрывки*

לכל זמן ועת* לכל חפץ תחת השמים: *עת – זמן

עת ללדת ועת למות

עת לטעת* ועת לעקור נטוע**. *לטעת (נטע) – לטפל בעצים, בפרחים** לעקור נטוע – לאסוף את מה שנטעת

עת להרוג ועת לרפוא* *לרפוא – להיות רופא

עת לפרוץ* ועת לבנות *לפרוץ – להרוס

עת לבכות ועת לשחוק* *לשחוק – להיות שמח

עת ספוד* ועת רקוד** *ספוד – לומר משהו כשמישהו מת **רקוד – לרקוד

עת להשליך* אבנים, ועת כנוס** אבנים *להשליך – לזרוק **כנוס – לאסוף

עת לחבוק*, ועת לרחק מחבק** *לחבוק – לחבק **לרחק מחבק – להיות רחוקים ולא להתחבק

עת לבקש ועת לאבד

עת לשמור ועת להשליך

עת לקרוע ועת לתפור

עת לחשות ועת לדבר

עת לאהוב ועת לשנוא

עת מלחמה ועת שלום

09 פינת שירה *Угол поэзии*

בלילה הלבן

אנה אחמטובה

התרגום: ולדימיר ספירו

אך, לא נעלתי¹ את דלתי

ולא כיביתי נר.

אינך² יודע: מיטתי

שטוחה בליל הער³.

לצפות⁴ כיצד⁵ הצל ייפול

בבוא⁶ החשיכה⁷

ואז למות על צליל הקול,

דומה לקול שלך.

לדעת כי הכול אבוד,

חיים הם גיהינום!

תמיד הרגשתי בסמכות⁸

כי תחזור בתום⁹.

Белой ночью

Анна Ахматова

перевод: Владимир Сапиро

Ах, дверь не заперала я,

И не гасила свеч,

Не знаешь, как, усталая,

Я не решалась лечь.

Смотреть, как гаснут полосы

В закатном мраке хвой,

Пьянея звуком голоса,

Похожего на твой.

И знать, что всё потеряно,

Что жизнь – проклятый ад!

О, я была уверена,

Что ты придёшь назад!

¹ נעלתי – סגרתי

² אינך – אתה לא

⁴ לצפות – לראות

⁵ כיצד – איך

⁷ חשיכה – חושך

⁸ הרגשתי בסמכות – הייתי בטוחה

⁹ בתום (לב) – בלב "נקי"

זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם (דוד ברוזה) **Это всё или ничего (Давид Броза)**
(איתן גלס – ערמני עבדרחמן)

שְׁלוֹשׁ שְׁלוּשִׁים וְאַרְבַּע בְּקָרוֹן הָאֶחָד דָּבַר קָטָן וְטוֹב שֶׁל קֶאֱרֵבֶר ¹ וְקֶפֶה אִיוֹם. עָרִים חוֹלְפוֹת ² בְּחוּשֶׁךְ, מֵה מְנַצֵּץ בְּחוּץ - אוּלֵי זוּ פִּילְקֶלְפִיָּה, אוּלֵי זֶה הַקִּיבוּץ.	זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם בְּגִלְל זֶה נִיפּוֹל, בְּגִלְל זֶה נִקּוּם. זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם אֵת יוֹדְעַת מְבַפְּנִים שְׁזֶה הַכּוֹל או כּלּוּם.
בְּתַחֲנָה שֶׁל ג'ז, בְּלֶדְהָ שֶׁל קוֹלְטֵרִיין ³ שְׁקִשׁוּק הַמְּסִילָה הוֹלֵךְ וּמִתַּעַמֵּם אוֹר שֶׁל עֵיירָה ⁴ נִמְתַּח כִּמוּ מַסְטִיק בְּחִלּוֹן עוֹד קוֹפֶסֶת סִיגְרִיּוֹת - נִגִיעַ לְדָרוֹם.	אֵתְהָ יְכוֹל לְלַכֵּת, אֵתְהָ יְכוֹל לְחַזּוֹר, אֵתְהָ יְכוֹל לְשַׁכּוֹחַ, אֵתְהָ יְכוֹל לְזַכּוֹר מוּלֵי אִישָׁה עִם יֶלֶד מְבִיט ⁶ בִּי בְּעֵינַי. חֲמֵשׁ שְׁלוּשִׁים וְאַרְבַּע, אֲנִי עֵדִיין חִי.
זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם בְּגִלְל זֶה נִיפּוֹל, בְּגִלְל זֶה נִקּוּם. זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם אֵת יוֹדְעַת מְבַפְּנִים שְׁזֶה הַכּוֹל או כּלּוּם.	זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם בְּגִלְל זֶה נִיפּוֹל, בְּגִלְל זֶה נִקּוּם. זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם אֵת יוֹדְעַת מְבַפְּנִים שְׁזֶה הַכּוֹל או כּלּוּם.
כְּשֶׁהִדְלִתוֹת סִגְרוֹת הָאוֹרוֹת כּוֹבִים עַכְשָׁיו זֶה רַק אֵתְהָ, בְּאַמְצָע ⁵ הַחַיִּים. אֲנָשִׁים עוֹלִים, אֲנָשִׁים יוֹרְדִים... עוֹד כְּמָה תַּחֲנוּת כֵּן נוֹגַע בְּקִמְטִים.	עֵינַי נִעְצָמוֹת ¹¹ , הָאוֹרוֹת כּוֹבִים זֶה רַק אֵתְהָ עַכְשָׁיו בְּאַמְצָע הַחַיִּים. אֲנָשִׁים עוֹלִים, אֲנָשִׁים יוֹרְדִים... נוֹגַע בְּכוֹלֵם, בְּמִתִּים וּבְחַיִּים.
עֲמוֹק בְּתוֹךְ ⁷ הַלֵּילָה, מְרִיחַ אֵת הַיָּם, מְרִיחַ ⁸ אֵת הָעִיר, אֵת עוֹרֵךְ הַחֵם שְׁנֵי לֵילוֹת מִחִפָּה, רֵץ בְּתוֹךְ חֵלוֹם, רוֹאֵה שֵׁם אֵת פְּנֵי ⁹ , בְּנוֹף ¹⁰ שֶׁל הַחִלּוֹן.	זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם בְּגִלְל זֶה נִיפּוֹל, בְּגִלְל זֶה נִקּוּם. זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם, זֶה הַכּוֹל או כּלּוּם אֵת יוֹדְעַת מְבַפְּנִים שְׁזֶה הַכּוֹל או כּלּוּם.

¹ קֶאֱרֵבֶר רִימוֹנֵד (1938 – 1988) – חִי באֵרָה"ב; מְשׁוֹרֵר וְאוֹמֵן שֶׁל נוֹבְלוֹת וְסִיפּוֹרִים קְצָרִים

² חוֹלְפוֹת – עוֹבְרוֹת

³ קוֹלְטֵרִיין ג'ון (1926 – 1967) – מוֹזִיקָאִי אַמְרִיקָנִי (נִיגַן ג'ז)

⁴ עֵיירָה – עִיר קֶטְנָה

⁵ אֲמַצָּע – מֶרְכֵז

⁶ מְבִיט (בְּ...) – מִסְתַּכֵּל

⁷ בְּתוֹךְ – בְּפָנִים

⁸ מְרִיחַ – מִרְגִּישׁ אֵת הָרִיחַ

⁹ פְּנֵי – הַפָּנִים שְׁלִי

¹⁰ נוֹף – פְּנוֹרְמָה

¹¹ נִעְצָמוֹת – הַצּוֹרָה הַפְּסִיבִית מִן הַפּוֹעֵל 'עֲצַם'

מן הספרות העברית המודרנית *Из современной израильской литературы*

אתגר קרת *Этгар Керет*

מן ויקיפדיה: אתגר קרת (נולד ב-20 באוגוסט 1967, בְּכַמֶת גַן) הוא סופר¹ ישראלי. כותב סיפורים קצרים, אך² הוא עוסק³ גם בתסריטים⁴, שירה, מחזות וקומיקס. קרת נולד לְאֶפְרַיִם וְאֹרְנָה קֶרֶת, ניצולי שואה⁴. הוא נשוי לשחקנית שִׁיכָה גֶפֶן ואב לילד אחד. הספרים שלו זוכים בהצלחה גדולה ורבים מהם זכו גם בפרסים בינלאומיים. קְעֵשִׁירִים סיפורים וספרים שלו **תורגמו**⁶ באנגלית, ספרדית, צרפתית, איטלקית, גרמנית, רוסית, נורבגית ושבדית. קרת כתב גם לטלוויזיה, לתיאטרון ולקולנוע. בשנת 1993 זכה בפרס ראשון בפסטיבל גדול בְּעַפְנֹה. הסרט הקצר "מלכה לב אדום" זכה בפרס האקדמיה הישראלית לקולנוע ובמקום ראשון בפסטיבל מינכן. קרת זכה גם בפרס ראש הממשלה לסופרים עבריים, ובפרס שר התרבות לקולנוע. **כתיבתו**⁷ של קרת נחשבת על ידי רבים פוסטמודרנית, אבסורדית והומוריסטית.

¹ סופר – מי שכותב ספרים
² אך – אבל
³ עוסק (...) – עושה משהו
⁴ תסריט – סיפור בשביל סרט
⁵ ניצולי שואה – אנשים שבזמן השואה הצליחו להישאר בחיים
⁶ תורגמו – תרגמו אותם לשפות שונות (למשל, מעברית לרוסית)
⁷ כתיבתו – הכתיבה שלו; מה שהוא כותב (או כתב)

Разбить свинью **לשבור את החזיר**

(סיפור)

אבא לא הסכים לקנות לי **בובה** של *בארט סימפסון*, אמא דווקא כן רצתה, אבל אבא לא הסכים לי, אמר שאני **מפונק**. "למה שנקנה, הָאָהָא?" אמר לאמא, "למה שנקנה לזו? הוא רק עושה פיפס ואת כבר **קופצת לדום**." אבא אמר שאין לי כבוד לכסף, ושאלו אני לא אלמד את זה כשאני קטן אז מתי אני כן אלמד? ילדים שקונים להם בקלות בובות של *בארט סימפסון* גדלים אחר כך להיות **פושטקים**¹ שגונבים מקיוסקים, כי הם **מתרגלים**² שכל מה שהם רק רוצים בא להם בקלות. אז במקום בובה של *בארט* הוא קנה לי חזיר **מכוער**³ **מחרסינה** עם חור שטוח בגב, ועכשיו אני אגדל להיות בסדר, עכשיו אני כבר לא אהיה פושטק.

¹ פושטקים – חוליגנים, בנדיטים
² הם מתרגלים – בשבילם זה דבר רגיל
³ מכוער – לא יפה לגמרי

כל בוקר אני צריך לשתות עכשיו כוס **שוקו**, אפילו שאני שונא. שוקו עם **קרומ** זה שקל, בלי קרומ זה חצי שקל ואם אני ישר אחרי זה **מקיא**⁴ אני לא מקבל שום דבר. את **המטבעות** אני מכניס לחזיר בגב, ואז, כשמנערים אותו הוא **מרשרש**. כשבחזיר יהיו כבר כל-כך הרבה מטבעות **שִׁכְשִׁינְעֵרוּ** אותו לא יהיה **רעש** אז אני אקבל בובה של *בארט* על סקייטבורד. זה מה שאבא אומר, ככה זה **חינוכי**.

החזיר דווקא נחמד, האף שלו קר כשנוגעים בו והוא מחייך כשדוחפים לו⁵ את השקל בגב וגם כשדוחפים לו רק חצי שקל, אבל מה שהכי יפה זה שהוא מחייך גם כשלא. **המצאתי**⁶ לו גם נשם, אני קורא לו *פסחזון*, על שם איש אחד שפעם גר בתיבת דואר שלנו וכשאבא שלי לא הצליח **לקלף**⁷ לו את **המדבקה**. *פסחזון* הוא לא כמו **הצעצועים** האחרים שלי, הוא הרבה יותר רגוע, בלי אורות ו**קפיצים** ו**בטריות** שנוזלות לו בפנים. רק צריך לשמור עליו שלא יקפוץ מהשולחן למטה. "*פסחזון*, **תיזהר!** אתה מחרסינה", אני אומר לו כשאני **קולט**⁸ אותו **מתכופף** קצת ומסתכל על **הרצפה**, והוא מחייך אליי ומחכה בסבלנות עד שאוריד אותו ביד. אני מת עליו כשהוא מחייך, רק בשבילו אני שותה את השוקו עם הקרומ כל בוקר, בשביל שאוכל לדחוף לו את השקל בגב ולראות איך החיך שלו לא משתנה חצי. "אני אוהב אותך, *פסחזון*", אני אומר לו אחרי זה, "פייר"⁹, אני אוהב אותך יותר מאבא ואמא. ואני גם יואהב אותך תמיד, לא חשוב מה, אפילו אם תפרוץ לקיוסקים. אבל דיר בְּלֶאֱק¹⁰ אם אתה קופץ מהשולחן!"

⁴ (אני) מקיא – יוצא ממני מה שאכלתי ושתייתי
⁵ דוחפים לו – שמים בו
⁶ המצאתי – מצאתי
⁷ לקלף – (כאן): להוציא
⁸ קולט – (כאן): רואה
⁹ פייר (סלנג) – באמת
¹⁰ דיר בְּלֶאֱק (ערבית, סלנג) – תיזהר!

אתמול אבא בא, הרים¹¹ את פסחזון מהשולחן והתחיל לנער אותו הפוך בפראות. "תיזהר, אבא," אמרתי לו, "אתה עושה לפסחזון כאב בטן." אבל אבא המשיך. "הוא לא עושה רעש, אתה יודע מה זה אומר יואבי? שמחר תקבל בארט סימפסון על סקייטבורד." "יופי, אבא," אמרתי, "בארט סימפסון על סקייטבורד, יופי. רק תפסיק לנער את פסחזון, זה עושה לו להרגיש רע." אבא החזיר¹² את פסחזון למקום והלך לקרוא לאמא. הוא חזר אחרי דקה כשביד אחת הוא גורר¹³ את אמא וביד השנייה הוא מחזיק פטיש. "את רואה שצדקתי," הוא אמר לאמא, ככה הוא ידע להעריך¹⁴ דברים, נכון יואבי?" "בטח שאני אדע," אמרתי, "בטח, אבל למה פטיש?" "זה בשבילך," אמר אבא ושם לי את הפטיש ביד. "רק תיזהר." "בטח שאני אזהר," אמרתי ובאמת נזהרתי אבל אחרי כמה דקות לאבא נמאס והוא אמר "נו, תשבור כבר את החזיר." "מה?" שאלתי. "את פסחזון?". "כן, כן את פסחזון," אמר אבא. "נו, תשבור אותו. מגיע לך הבארט סימפסון, עבדת מספיק קשה בשבילו."

¹¹ הרים – הָעֵלָה ¹² החזיר – נתן חזרה ¹³ גורר – הביא ¹⁴ להעריך – לדעת מחיר של דברים

פסחזון חייך אליי חיוך עצוב של חזיר מחרסינה שמבין שזה הסוף שלו. שְׂמִימוֹת הבארט סימפסון, שאני אתן עם הפטיש בראש לחבר? "לא רוצה סימפסון." החזרתי לאבא את הפטיש: "מספיק לי פסחזון." "אתה לא מבין," אמר אבא, "זה באמת בסדר, זה חינוכי, בוא אני אשבור אותו בשבילך." אבא כבר הרים את הפטיש, ואני הסתכלתי על העיניים השבורות של אמא ועל החיוך העייף של פסחזון. ידעתי שהכול עליי, אם אני לא אעשה כלום הוא מת. "אבא," תפסתי לו ברגל. "מה יואבי?" אמר אבא, כשהיד עם הפטיש עוד באוויר. "אני רוצה עוד שקל בבקשה," התחננתי. "תן לי עוד שקל לדחוף לו, מחר, אחרי השוקו. ואז לשבור, מחר, אני מבטיח." "עוד שקל?" חייך אבא ושם את הפטיש על השולחן. "את רואה? פיתחתי אצל הילד מודעות." "כן, מודעות," אמרתי, "מחר." היו לי כבר דמעות בגרון.

אחרי שהם יצאו מהחדר חיבקתי את פסחזון חזק-חזק ונתתי לדמעות לבכות. פסחזון לא אמר כלום, רק רעד לי בשקט בידיים, "אל תדאג", לחשתי לו באוזן, "אני אציל אותך."

בלילה חיכיתי שאבא יגמור לראות טלוויזיה בִּסְלוֹן וְיֵלֵךְ לישון. ואז קמתי בשקט-בשקט והתגנבתי¹⁵ ביחד עם פסחזון מהמרפסת. הלכנו המון זמן ביחד בחושך עד שהגענו לשדה עם קוצים. "חזירים מתים על שדות", אמרתי לפסחזון כששמתי אותו על הרצפה של השדה, "במיוחד על שדות עם קוצים. יהיה לך טוב כאן." חיכיתי לתשובה אבל פסחזון לא אמר כלום, וכשנגעתי לו באף בתור שלום רק תקע בי מבט עצוב. הוא ידע שלא יראה אותי יותר לעולם.

¹⁵ התגנבתי – הצורה הרפלקסיבית מן הפועל 'לגנוב'; (כאן): יצאתי בשקט



Ключи к разделу 1 1 מפתחות ליחידה 1**Урок 1 א' שיעור 1**

- 1.1 1. ג 2. ב 3. ד 4. ג 5. ד 6. ג.
- 1.2 1. נכון 2. לא נכון 3. נכון 4. נכון 5. נכון 6. לא נכון.
- 1.3 1. מרכז הישראלי 2. מסוימת, השתתפו 3. פרטיים, 1990 4. התחיל לעבוד, מורה 5. כל רחבי, עולם 6. ידע, עברית 7. מקצועות.
- 1.4 1. סובלנות וחוש הומור 2. לא, בגלל חוסר התקציב 3. משנת 1991 עד עכשיו 4. העבודה היא החיים שלו 5. איזו זמן לשום דבר חוץ מהעבודה 6. מוסד לרישום נישואין וגירושין.
- 1.5 1. ב 2. ג 3. א 4. ב 5. ב 6. ב.

Урок 2 ב' שיעור 2

- 1.6 1. יידון 2. יימס 3. יישלחו 4. ייסוגו 5. ייודע 6. תינתן.
- 1.7 1. ייכתב 2. יימסרו 3. יידון 4. יינתן 5. תיפגע 6. ייירשם.
- 1.8 1. חבְרִי 2. עניינְךָ 3. עבודתו 4. אהבְתָךְ 5. עזרתְךָ 6. מכתבנו 7. תלמידם 8. עבודתנו 9. עניינְכם 10. עזרתם 11. חבְרָה.
- 1.9 1. אשתו 2. תחומם 3. סיפורן 4. תפקידו 5. אהבתה 6. עזרתם 7. בעיתן.
- 1.10 1. על-ידי (ע"י) מי נכתב המאמר (הזה) עם הראיון? 2. בתקופה מסוימת של החיים שלו היה מפורסם מאוד 3. לומר (להגיד) שהוא סובלני ומוכן לדון בדברים רבים – אין זו הגזמה 4. זה היה עסק מעניין, אבל הוא נפסק בגלל (עקב) חוסר (ה)תקציב 5. המנהל ציין שהיא (בן) אדם מסור למקצוע 6. בתוכנית (הזאת) השתתפו אנשים מכל רחבי העולם 7. כתבתי בקשה (מכתב, בו ביקשתי) להתקין בדירתי (בדירה שלי) כבלי טלוויזיה 8. הנני מאשר את קבלת בקשתך על התקנת (ה)כבלים 9. הודעה נוספת תישלך אליך בהמשך 10. לתשומת ליבך (ליבכם) בקרוב (עוד מעט) תינתן אפשרות לבצע (לקיים) את העבודה (הזאת).

Урок 3 ג' שיעור 3

תשבץ 1. נלחמו 2. ניצחו 3. הרשו 4. מנרה. המילה באמצע: חנוכה.

ВНИМАНИЕ! ДАННАЯ ВЕРСИЯ УЧЕБНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ. ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ ПОЛНОЙ ВЕРСИИ ПЯТОЙ ЧАСТИ УЧЕБНИКА, РАВНО КАК ЛЮБОЙ ИЗ ЕГО ЧАСТЕЙ (ЛИБО ВСЕХ ШЕСТИ ЧАСТЕЙ), ОБРАЩАЙТЕСЬ К АВТОРУ.



Все права защищены.

Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, какими бы то ни было средствами (электронными, механическими, в том числе фотографированием, записью на магнитные носители или другими средствами копирования или хранения информации) без письменного разрешения автора.

Усі права захищені.

Жодна частина цієї книги не може бути відтвореною в будь-якій формі, в будь-якій засіб (електронний, механічний, в тому числі фотографування, запис на магнітні носії або інші засоби копіювання чи зберігання інформації) без письмового дозволу автора.

כל הזכויות שמורות.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחבר.

All right reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from the author.

2012 Владимир Сапиро. Все права защищены
2012 כל הזכויות שמורות למחבר ולדימיר ספירו

ISBN 4-356-5

Державна служба інтелектуальної власності України
СВІДОЦТВО

про реєстрацію авторського права на твір

№ 43565

Дата реєстрації 03.05.2012